

RU

## Лингвокультурные и лингвистические особенности французских фразеологизмов с религиозным компонентом

Скачкова Л. В., Карасева Д. В.

**Аннотация.** Цель исследования состоит в определении культурной и языковой специфики фразеологических оборотов с компонентом из области религиозной культуры Франции. Научная новизна заключается в лингвокультурном анализе малоизученного идиоматического материала – французских фразеологизмов, содержащих названия степеней и должностей Католической церкви. Впервые проводится их систематизация согласно типам грамматических структур и принадлежности к той или иной тематической группе. В результате определяются некоторые особенности духовного содержания фразеологической единицы и её знакового компонента.

EN

## Linguocultural and Linguistic Features of the French Phraseological Units with Religious Component

Skachkova L. V., Karaseva D. V.

**Abstract.** The research aims to determine cultural and linguistic specificity of phraseological phrases containing a component related to religious culture of France. Scientific novelty of the research lies in conducting a linguocultural analysis of little-studied idiomatic material - the French phraseological units containing names of ranks and positions of the Catholic Church. It is the first time that they are systematised according to the types of grammatical structures and as belonging to a particular thematic group. As a result, the researchers have identified certain features of the spiritual content of a phraseological unit and its sign component.

### Введение

Как в отечественной, так и в зарубежной филологии существует необходимость всестороннего изучения семантики фразеологизмов. Следовательно, устойчивые выражения подвергаются комплексному изучению для выявления экстралингвистических сведений об истории народа, социальных установках, влиянии национальных культур. Наблюдается растущий интерес лингвистической науки к анализу фразеологизмов французского языка с компонентом «*степень и должность в Католической церкви*» в тесной связи с путем становления национальной ментальности и развития духовной деятельности. Этим обусловлена актуальность темы исследования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, отобрать методом сплошной выборки фразеологические единицы французского языка с религиозным компонентом; во-вторых, дать тематическую классификацию данных выражений; в-третьих, рассмотреть типы грамматических структур фразеологических оборотов; в-четвертых, выявить их лингвокультурные и языковые особенности.

В статье были применены следующие методы исследования: метод компонентного анализа фразеологических единиц, метод наблюдения и сравнительного анализа, лингвокультурологический метод описания.

Теоретической базой исследования послужили труды Н. Ф. Алефиренко [1; 2], В. Н. Телия [10], В. И. Зимина, Д. О. Добровольского, В. М. Мокиенко, А. М. Мелеровича, А. П. Василенко [1], посвященные описанию различных подходов к изучению единиц фразеологического состава языка. Кроме того, учитывались работы А. Г. Назаряна [6], К. И. Немцевой [7], Л. В. Скачковой [9], в которых рассматриваются структурно-грамматические и семантические особенности фразеологизмов французского языка. Материалом исследования послужила картотека французских фразеологических оборотов с религиозным компонентом, составленная методом сплошной выборки из фразеологических словарей А. Г. Назаряна [5], В. Г. Гака [8].

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в практике преподавания следующих дисциплин: лингвострановедение и страноведение, основы теории межкультурной коммуникации, лексикология, фразеология.

**Лингвокультурный обзор фразеологизмов с религиозным компонентом**

Фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями [10, с. 214].

Абсолютное большинство фразеологизмов в период своего становления представляет собой образ, который является основополагающим компонентом семантики и организует значение фразеологизма [1, с. 32].

В образных основаниях фразеологических оборотов с религиозным компонентом отражается многовековая культура и история Франции, а также становление католицизма в этой стране.

Иерархия Римско-католической церкви подразумевает наличие многочисленных степеней и должностей. Итак, рассмотрим фразеологизмы, которые содержат названия католических чинов и санов.

**Священник** (фр. *prêtre*) – представитель духовенства, одной из ступеней христианской церковной иерархии. Во время обряда рукоположения посвященный обещает выполнять обязанности священства и подчиняться вышестоящим чинам на протяжении всей жизни [3, с. 435].

Священники относятся к той категории людей, образ жизни и поведение которых постоянно вызывает противоречивые, нелогичные мнения. Вследствие этого во французском языке существуют следующие фразеологизмы: *adroit comme un prêtre normand* / крайне неловкий, неумелый [5, с. 90]; *bouffer du prêtre* / быть ярим противником религии [8, с. 441]; *prêtres de Baal* / лживые, лицемерные священнослужители [Там же, с. 1275]; *haine de prêtre* / фанатическая ненависть [Там же, с. 790].

В Католической церкви священники делятся на два типа: епархиальные и религиозные.

Епархиальные священники обычно являются главой небольшого **прихода** (фр. *paroisse*). Церковь всегда была местом сбора людей, соответственно, члены общины хорошо знали друг друга, а также принадлежность тех или иных к определенному социальному слою. Этот факт отражен в образных основаниях таких фразеологических оборотов: *être marguillier dans sa paroisse* / быть важной шишкой в своем кругу [Там же, с. 962]; *coq de paroisse* / первый парень на деревне [Там же, с. 367]; *porter de deux paroisses* / служить и нашим, и вашим [Там же, с. 788]; *rivalités de paroisse* / местные склоки [Там же, с. 1355]; *cahiers de paroisse* / приходские книги; жалобы местных жителей [Там же, с. 1142]; *prêcher pour sa paroisse* / говорить в личных интересах [Там же, с. 1143]; *avoir affaire au curé et aux paroissiens* / служить и Богу, и мамоне [Там же, с. 19].

Появление новых людей среди прихожан в маленьких сельских церквях являлось огромным событием, что закрепилось в устойчивых выражениях *n'être pas de la même paroisse* / разойтись во взглядах [Там же, с. 1142]; *il n'est pas de la paroisse* / он не местный, он чужак [Там же]; *changer de paroisse* / переехать; перейти в другое место [Там же, с. 1143]; *de toutes les paroisses* / разношерстный, разнокалиберный [Там же, с. 1144].

Глава прихода во Франции называется **кюре** (фр. *curé*). Его нередко сравнивают с предводителем: *troupeau du curé* / *de l'évêque* / приход, паства [Там же, с. 1552]. Личная жизнь такого видного человека всегда порождала множество слухов и домыслов: *faire de la poire de curé* / покрыть грех [Там же, с. 1244]; *paillasse à curés* / женщина легкого поведения [Там же, с. 1125].

Слово **аббат** (фр. *abbé*) может обозначать как священника, так и настоятеля монастыря во Франции. В аббатствах существует обычай не дожидаться за трапезой никого из опоздавших, даже старшего по сану: *attendre qn comme les moines l'abbé* / сесть за стол, не дожидаясь старшего [5, с. 85].

Зачастую аббатства получали богатые пожертвования, что отразилось во фразеологизмах *table d'abbé* / обильный, вкусный стол [8, с. 1462]; *la vigne de l'abbé* / (1) плодоносная лоза; (2) Божья благодать [Там же, с. 1596].

Все религиозные священники являются **монахами** (фр. *moine*). Большинство из них жило в монастырях, что подразумевает скрытый образ жизни, и их редкие появления на людях всегда обрастали слухами и домыслами. Эти причины послужили неиссякаемым источником выражений: *bailler le moine à qn* / приносить несчастье [Там же, с. 1011]; *gras comme un moine / un chanoine* / толстый как боров [Там же, с. 770]; *mener une vie de moine* / жить припеваючи; быть распутным как монах [Там же, с. 1593]; *moine bourru* / мрачный человек, бука [Там же, с. 1011].

Отличием религиозных священников от епархиальных является клятва послушания какому-либо монашескому ордену. Такие люди обязаны носить религиозную одежду и принимать обеты бедности и смирения: *vivre comme un moine* / вести аскетическую и уединенную жизнь; жить монахом [Там же].

В истории Римско-католической церкви существовало множество **монашеских орденов**.

**Госпитальеры** (фр. *hospitalier*) – члены католического рыцарского монашеского ордена, основанного в начале XII века в Палестине в период крестовых походов. Название происходит от госпиталя св. Иоанна, где находилась первоначальная резиденция ордена. В XVI веке резиденция перемещается на остров Мальта, и госпитальеры становятся известны под названием рыцарей Мальтийского ордена. В настоящее время он объединяет преимущественно представителей аристократии [4, с. 410].

Жизнь монаха-госпитальера представляла собой военные походы по Ближнему Востоку, что подразумевает изнурительный климат пустыни и скудную пищу. Именно во время немногочисленных моментов отдыха им необходимо было восстановить силы для дальнейшего пути, поэтому появился фразеологизм *manger comme un hospitalier* / есть за четверых [5, с. 50].

**Тамплиеры** (фр. *templier*, от фр. *temple* – «храм») – военно-монашеский орден, основанный французскими рыцарями в XII веке в Иерусалиме после Первого крестового похода и получивший свое название по расположению резиденции недалеко от места, где находился храм царя Соломона [3, с. 378].

В Палестине тамплиеры выпивали до семи литров жидкости в день, чтобы избежать обезвоживания организма. Многие из них вернулись во Францию, страдая серьезным растяжением желудка, но по привычке продолжая поглощать огромное количество воды или вина. Этот факт дал начало следующим фразеологическим оборотам: *boire comme un templier / comme templiers sur le soir / être souül comme un templier* / пить мертвую [5, с. 21].

Военный образ жизни и постоянные походы накладывали определенный отпечаток на их манеру поведения, что и закрепилось в образном основании фразеологизма *jurер/sacrер/blasphémер comme un templier* / ругаться/проклинать/поносить как сапожник [Там же, с. 115].

**Францисканцы** – католический монашеский орден, созданный Франциском Ассизским в начале XIII века. Орден возник в противовес роскоши и богатства Церкви, сами францисканцы проповедовали бедность и аскетизм.

Одеждой им служили туники серого цвета (фр. *une tunique grise*). Отсюда прозвище монахинь этого ордена *sœurs grises* / сестры милосердия общины святого Франциска [8, с. 777]. Устойчивое выражение *Éminence grise* / серое пресвященство [Там же] имеет исторические корни, так называли отца Жозефа, монаха-францисканца, тайного помощника кардинала Ришелье.

Туники подпоясывались веревкой (фр. *une ceinture de corde*), поэтому представители данного сообщества назывались **кордельерами** (фр. *cordelier*).

Благодаря игре слов, построенной на двояком значении слова *gris* / серый / выпивший, появились выражения *être gris* / быть навеселе [Там же]; *gris comme un cordelier* / пьян в стельку [5, с. 31].

**Капуцины** – монахи католического ордена, основанного в XVI веке в Италии. Обязательной частью одежды капуцинов является капюшон. Орден капуцинов, являясь первоначально подразделением францисканцев, также проповедовал аскетический образ жизни.

Монахи-капуцины и кордельеры занимались миссионерством, проходили огромное количество километров пешком. Так, например, появились выражения *voiture des capucins / des cordeliers* / пешее хождение [8, с. 1611]; *aller sur la haquenée des cordeliers* / шагать на своих двоих, ходить с посошком в руке [Там же, с. 729].

Однако встречаются и следующие фразеологические обороты, в которых упоминаются названия этих монашеских орденов: *souül jusqu'à la troisième capucine* / мертвецки пьян [Там же, с. 1442]; *avoir la conscience large comme la manche d'un cordelier* / не страдать от угрызений совести [Там же, с. 360].

**Епископ** (фр. *évêque*) – сан, который имеет право совершать полное таинство священных чинов. Поскольку епископ – важная ступень в ранге Римско-католической церкви, а также центральная фигура богослужения, фразеологический оборот *voyant comme un évêque à vêpres* / быть на виду, как епископ во время богослужения [Там же, с. 1617] описывает это.

Архиепископы (фр. *archevêque*) руководят географическими регионами, состоящими из нескольких епархий, обладают неограниченной властью, что закрепилось в образном основании фразеологизма *фils d'archevêque* / папенькин сынок [Там же, с. 670].

Благодаря своему положению в иерархии церковнослужителей, епископы обладают рядом привилегий. Например, они, в отличие от монахов, имеют право обладать личным имуществом, принимать подношения, тем самым обеспечивая себе благоприятное, комфортное существование, что отражено в образном основании фразеологизма *dormir comme un évêque* / спать по-королевски, хорошо выспаться [5, с. 45].

Любой епископ хотел бы продвигаться в ранге священнослужителей, но этот процесс карьерного роста довольно непростой. Это закрепилось в образном основании устойчивого выражения *se débattre de la chape à l'évêque* / делить шкуру неубитого медведя [8, с. 278].

**Каноник** (фр. *chanoine*) – помощник епископа в богослужении и управлении епархией, также сопровождающий вышестоящих церковнослужителей в поездках. Выполняя эти обязанности, они получали бенефиции, как и право на доход с церковной должности, что обеспечивало им безбедную жизнь. Данные факты описываются в следующих фразеологизмах: *tener une vie de chanoine* / вести спокойную, безмятежную жизнь [Там же, с. 1011]; *avoir une mine de chanoine* / иметь цветущий вид [Там же, с. 1001]; *avoir la panse de chanoine* / быть толстобрюхим, жирным [Там же, с. 1134].

**Кардинал** (фр. *cardinal*) – чин, который является вторым после папы римского в иерархии Католической церкви. Кардиналы являются ближайшими советниками папы, и именно из их числа избирают самого папу.

Облачением кардинала является мантия пурпурного цвета, который символизирует власть и роскошь, а в рамках Католической церкви – верность и готовность защищать святейший престол ценою крови. Такая самоотверженность закрепилась в устойчивом обороте *être fait cardinal en Grève / être fait cardinal sans s'en aller à Rome* / быть обезглавленным [Там же, с. 251].

Как известно, кардиналы – князья Церкви, ведь они обладают несметными богатствами, территориями, недвижимостью, многие из них коллекционируют предметы искусства. Поэтому их имущество всегда является *torseau de cardinal* / лакомый кусок, исключительная вещь [Там же, с. 1025].

**Папа римский** (фр. *pape*) – глава Католической церкви. Как было сказано выше, папу избирают из числа кардиналов специальной коллегией (консисторией) при тайном голосовании. Он венчает многоступенчатую иерархию Католической церкви. Папа считается непогрешимым в делах веры и нравственности, ему принадлежит

высшая власть. Именно эти характеристики нашли свое отражение во фразеологизмах *sérieux comme un pape* / серьезный как сынч [Там же, с. 1135]; *être plus catholique que le pape* / быть большим католиком, чем сам папа [Там же, с. 262]; *se prendre pour le pape* / возомнить себя важной персоной [Там же, с. 1135]; *comme un pape* / роскошно, шикарно; важно, чинно [Там же]; *moutardier du pape* / хвастун, задавала; ничтожный человек с большим самомнением [Там же, с. 1044]; *se croire / se prendre pour le premier moutardier du pape* / важничать, возомнить о себе, задирать нос [Там же].

Проанализировав фразеологические обороты, содержащие названия степеней и должностей Католической церкви, можно выделить следующие тематические группы:

– повседневная жизнь: *changer de paroisse* / переехать; перейти в другое место; *attendre qn comme les moines l'abbé* / сесть за стол, не дожидаясь старшего; *abbé de cour* / священник, ведущий светский образ жизни; *vivre comme un moine* / вести аскетическую и уединенную жизнь; жить монахом; *manger comme un hospitalier* / есть за четверых; *voiture des capucins / des cordeliers* / пешее хождение; *aller sur la haquenée des cordeliers* / шагать на своих двоих, ходить с посошком в руке; *mener une vie de chanoine* / вести спокойную, безмятежную жизнь; *ronfler comme un chanoine* / храпеть как каноник; *faire tout à rebours comme les cordeliers d'Antibes* / делать все наоборот; *une poisse de curé* / полное невезенье, провал;

– агрессия/враждебность: *bouffer du prêtre* / быть ярким противником религии; *haine de prêtre* / фанатическая ненависть; *rivalités de paroisse* / местные склоки; *cahiers de paroisse* / жалобы местных жителей; *n'être pas de la même paroisse* / разойтись во взглядах; *il n'est pas de la paroisse* / он не местный, он чужак; *jurer/sacrer/blasphémer comme un templier* / ругаться/проклинать/поносить как сапожник; *être fait cardinal en Grève / être fait cardinal sans s'en aller à Rome* / быть обезглавленным;

– хвастовство/гордость: *coq de paroisse* / первый парень на деревне; *filis d'archevêque* / папенькин сынок; *voyant comme un évêque à vêpres* / быть на виду, как епископ во время богослужения; *se débattre de la chape à l'évêque* / делить шкуру неубитого медведя; *être plus catholique que le pape* / быть большим католиком, чем сам папа; *se prendre pour le pape* / возомнить себя важной персоной; *se croire / se prendre pour le premier moutardier du pape* / важничать, возомнить о себе, задирать нос; *moutardier du pape* / хвастун, задавала; ничтожный человек с большим самомнением;

– коварство/хитроумие: *prêtres de Baal* / лживые, лицемерные священнослужители; *bailler le moine à qn* / приносить несчастье; *porter de deux paroisses* / служить и нашим, и вашим; *avoir affaire au curé et aux paroissiens* / служить и Богу, и мамоне;

– внешние физические признаки: *gras comme un moine / un chanoine* / толстый как боров; *avoir la panse de chanoine* / быть толстобрюхим, жирным; *avoir une mine de chanoine* / иметь цветущий вид; *face d'abbé* / красное лицо; *sale comme une oreille de cure* / грязный как ухо кюре;

– черты характера: *adroit comme un prêtre normand* / крайне неловкий, неумелый; *de toutes les paroisses* / разношерстный, разнокалиберный; *avoir la conscience large comme la manche d'un cordelier* / не страдать от угрызений совести; *moine bourru* / мрачный человек, бука; *sérieux comme un pape* / серьезный как сынч;

– богатство/роскошь: *table d'abbé* / обильный, вкусный стол; *la vigne de l'abbé* / плодоносная лоза; Божья благодать; *morceau de cardinal* / лакомый кусок, исключительная вещь; *comme un pape* / роскошно, шикарно; важно, чинно; *dormir comme un évêque* / спать по-королевски, хорошо выспаться;

– аморальные поступки: *faire de la poire de curé* / покрыть грех; *paillasse à curés* / женщина легкого поведения; *mener une vie de moine* / жить припеваючи; быть распутным как монах; *maison hospitalière* / дом свиданий; *boire comme un templier / comme templiers sur le soir / être soûl comme un templier* / пить мертвую; *gris comme un cordelier* / пьян в стельку; *soûl jusqu'à la troisième capucine* / мертвецки пьян.

Таким образом, рассмотрев фразеологизмы с религиозным компонентом, мы выделили следующие тематические группы: *повседневная жизнь*; *агрессия/враждебность*; *хвастовство/гордость*; *коварство/хитроумие*; *внешние физические признаки*; *черты характера*; *богатство/роскошь*; *аморальные поступки*.

Еще в средние века во французском обществе сформировалось презрительное отношение к духовенству наряду с уважением к церковному сану, что объясняется обмирщением высшего духовенства [7, с. 445].

Так, фразеологизмы с компонентом *монах* и названиями монашеских орденов чаще всего встречаются в группе *повседневная жизнь* в связи с тем, что они проповедовали, ведя аскетический, странствующий образ жизни. Однако устойчивые выражения с этими компонентами также относятся к категории *аморальные поступки* ввиду того, что скрытая от внешнего мира жизнь духовенства всегда давала повод для злословия, подозрения в нарушении обетов и ведения несправедного образа жизни.

*Каноники* относятся к категориям *повседневная жизнь* и *внешние физические признаки*, потому что при совершении богослужения их роль не значительна, не ответственна, но при этом Церковь обеспечивает их материально, что приводит к пассивному образу жизни.

*Аббаты* являются настоятелями монастырей. Фразеологизмы с этим компонентом многочисленны в группах *повседневная жизнь* и *богатство/роскошь*. Как известно, монашеские обители не облагаются налогами, независимы от территориальных властей. Как правило, в аббатство входил комплекс зданий, среди которых были библиотеки, больницы, трапезные, а также земли, на которых они активно строили храмы и церкви.

Как упоминалось выше, *священник* и *приход* взаимосвязаны: служитель Церкви несет ответственность за его благосостояние, его работников, а также взаимоотношения между членами общины. Следовательно, фразеологические обороты с данными компонентами относятся к категориям *агрессия/враждебность* и *коварство/хитроумие*.

И *papa римский*, и *епископ* являются правящими чинами Католической церкви и центральными фигурами богослужения, обладают значительными привилегиями по сравнению с другими ступенями. Поэтому фразеологические единицы с этими компонентами представлены в группе *хвастовство/гордость*.

### Лингвистический обзор фразеологизмов с компонентом из области религиозной культуры

Рассмотренные выше фразеологизмы имеют грамматическую структуру «сочетание слов». В зависимости от лексико-грамматического значения они могут быть субстантивными, адъективными, адвербиальными и глагольными, которые, в свою очередь, подразделяются на фразеологические обороты компаративного и некомпаративного типов [6, с. 79].

**Субстантивные** фразеологические единицы – это непредикативные сочетания, где существительное является главным компонентом. В предложении они могут выполнять функции подлежащего, прямого или косвенного дополнения, обстоятельства, а также быть частью составного именного сказуемого [Там же, с. 81].

Во французском языке чаще всего встречаются субстантивные фраземы с подчинительной структурой: *moine bourru* / мрачный человек, бука; *maison hospitalière* / дом свиданий.

Самой распространенной структурой данного типа устойчивых выражений во французском языке является существительное и дополнение без артикля с предлогом *de*. В этом случае зависимое существительное не соотносится с реальным предметом, а выражает характеристику и качества ему присущие. Например, *table d'abbé* / обильный, вкусный стол; *abbé de cour* / (1) придворный аббат; (2) священник, ведущий светский образ жизни; *face d'abbé* / красное лицо; *une poisse de curé* / полное невезенье, провал; *morceau de cardinal* / лакомый кусок; *prêtres de Baal* / лживые, лицемерные священнослужители; *haine de prêtre* / фанатическая ненависть; *rivalités de paroisse* / местные склоки; *coq de paroisse* / первый парень на деревне.

Зависимый компонент в данной структуре может употребляться с определенным артиклем, тем самым указывая на общее значение понятия: *la vigne de l'abbé* / (1) плодоносная лоза; (2) Божья благодать; *voiture des capucins* / *des cordeliers* / пешее хождение; *moutardier du pape* / хвастун, задавала; ничтожный человек с большим самомнением.

**Адъективные** фразеологические обороты, выражающие свойства, признаки или качества, могут быть одновершинными, построенными по модели «предлог + существительное»: *de toutes les paroisses* / разношерстный, разнокалиберный. Также встречается подчинительная структура, где зависимый член присоединяется к ведущему при помощи различных предлогов и может быть распространен определением: *soûl jusqu' à la troisième capucine* / мертвецки пьян. В предложении они являются членом именного сказуемого, дополнением, предложным или предикативным определением [Там же, с. 93].

Как известно, французский язык относится к аналитическим, в связи с этим **глагольные** словосочетания представляют собой многочисленную группу: *porter de deux paroisses* / служить и нашим, и вашим; *mener une vie de chanoine* / вести спокойную, безмятежную жизнь; *aller sur la haquenée des cordeliers* / шагать на своих двоих, ходить с посошком в руке. Как и глагол, они осуществляют строевую функцию в предложениях, выполняя синтаксическую роль сказуемого или главного члена односоставного предложения.

Важно отметить тот факт, что многие глагольные фразеологические обороты употребляются только в сочетании с рядом глаголов, таких как:

- **avoir (иметь)**: *avoir la cuisse hospitalière* / не отличаться строгостью нравов; *avoir la panse de chanoine* / быть толстобрюхим, жирным; *avoir une mine de chanoine* / иметь цветущий вид; *avoir affaire au curé et aux paroissiens* / служить и Богу, и мамоне;

- **être (быть)**: *être fait cardinal en Grève* / *être fait cardinal sans s'en aller à Rome* / быть обезглавленным; *être plus catholique que le Pape* / быть большим католиком, чем сам папа; *n'être pas de la même paroisse* / разойтись во взглядах; *être marguillier dans sa paroisse* / быть важной шишкой в своем кругу;

- **prendre (брать)**: *se prendre pour le pape* / возомнить себя важной персоной; *se prendre pour le premier moutardier du pape* / важничать, возомнить о себе, задирать нос.

Вследствие этого данные глаголы становятся частью фразеологизмов и на уровне языка, тем самым происходит процесс «оглаголивания», что приводит к увеличению числа глагольных устойчивых единиц [Там же, с. 284].

Характерной особенностью таких фразеологических единиц является двойственность выполняемой ими функции. В речи они имеют номинативную функцию (именуют действия), если при контекстуальной реализации употребляются в инфинитивной форме. Если же глагольные фразеологизмы реализуются в личной форме, то они приобретают коммуникативную функцию и в этом случае не могут соотноситься с глаголом как частью речи [9, с. 176].

Другим распространенным типом фразеологических единиц, особенно во французской разговорной речи, являются фразеологизмы компаративного типа – это возникшие на образной основе бинарные устойчивые обороты, члены которых объединены союзом *как* (фр. *comme*) [6, с. 113].

В основе семантической структуры таких фразем лежит сравнение – наиболее естественный способ различной характеристики, процесс отражения в сознании объективных отношений подобия, отличий или тождества между соответствующими предметами, явлениями или событиями [2, с. 178].

Среди фразеологических единиц с религиозным компонентом наиболее частотны следующие разряды компаративных фразем с подчинительной структурой:

- адъективные фразеологизмы, построенные по модели «прилагательное + союз + существительное»: *gras comme un moine* / толстый как боров; *rond comme un chanoine* / круглый как каноник; *gris comme un cordelier* / пьян в стельку; *sale comme une oreille de curé* / грязный как ухо кюре; *adroit comme un prêtre normand* / крайне неловкий, неумелый как нормандский священник;

- глагольные фразеологические обороты с моделью «глагол + союз + существительное с артиклем»: *attendre qn comme les moines l'abbé* / сесть за стол, не дожидаясь старшего; *jurer/sacrer/blasphémer comme un templier* / ругаться/проклинать/поносить как сапожник; *faire tout à rebours comme les cordeliers d'Antibes* / делать все наоборот; *boire comme un templier / comme templiers sur le soir / être soûl comme un templier* / пить мертвую; *avoir la conscience large comme la manche d'un cordelier* / не страдать от угрызений совести; *ronfler comme un chanoine* / храпеть как каноник; *dormir comme un évêque* / спать по-королевски, хорошо выспаться; *manger comme un hospitalier* / есть за четверых; *vivre comme un moine* / жить монахом.

## Заключение

Таким образом, рассмотрев фразеологизмы, содержащие названия степеней и должностей Католической церкви, мы приходим к следующим выводам.

Фразеологические обороты с религиозным компонентом относятся к тематическим группам *повседневная жизнь; агрессия/враждебность; хвастовство/гордость; коварство/хитроумие; внешние физические признаки; черты характера; богатство/роскошь; аморальные поступки*.

По своей грамматической структуре фразеологизмы подразделяются на *субстантивные, адъективные, глагольные*, последние в свою очередь могут быть *компаративного и некомпаративного* типов.

Также были выявлены следующие культурные и языковые особенности. Субстантивными фразеологическими оборотами являются выражения с компонентами *аббат (фр. abbé), монах (фр. moine), священник (фр. prêtre)* в тематических группах *богатство/роскошь, коварство/хитроумие*. Адъективная структура встречается в группах *черты характера, внешние физические признаки*, где представлены фразеологизмы с компонентами *священник (фр. prêtre), приход (фр. paroisse), кордельер (фр. cordelier), papa римский (фр. pape), каноник (фр. chanoine)*. Устойчивые выражения с глагольной структурой принадлежат тематической категории *повседневная жизнь*, к которой относятся фразеологические обороты с компонентами *каноник (фр. chanoine), аббат (фр. abbé), приход (фр. paroisse), священник (фр. prêtre)* и названиями монашеских орденов. В категориях *аморальные поступки, агрессия/враждебность, хвастовство/гордость* наблюдаются как субстантивные, так и глагольные фразеологизмы с религиозными компонентами *приход (фр. paroisse), священник (фр. prêtre), papa римский (фр. pape), епископ (фр. évêque), кюре (фр. curé)*.

В заключение отметим, что религия является существенной составляющей повседневной жизни французов. В свойственной им экспрессивно-эмоциональной манере они подмечают возникновение и становление *монашеских орденов, важность богослужения, особенности функционирования* церковью, монастырей, аббатств, *физические признаки, моральные качества, жизненный уклад* священнослужителей, что отразилось в образных основаниях рассмотренных фразеологических оборотов.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении фразеологизмов с теологическими компонентами, обозначающими культовые сооружения, облачения церковнослужителей, атрибутику богослужения, процесс совершения религиозных обрядов.

## Список источников

1. Алефиренко Н. Ф., Зимин В. И., Василенко А. П., Федуленкова Т. Н., Добровольский Д. О., Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / отв. ред. А. П. Василенко. М. - СПб. - Брянск: Новый проект, 2016. 200 с.
2. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
3. Атеистический словарь. Изд-е 2-е, испр. и доп. / под общ. ред. М. П. Новикова. М.: Политиздат, 1985. 512 с.
4. Баранов И. В. Иоанниты // Католическая энциклопедия: в 5-ти т. М.: Издательство францисканцев, 2005. Т. 2. 1818 с.
5. Назарян А. Г. Идиоматические выражения французского языка. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
6. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
7. Немцева К. И. К вопросу об истории формирования лексико-семантического поля «Религия» в романских языках (на материале испанского и французского языков) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2015. № 3. С. 444-451.
8. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык - Медиа, 2005. 1625 с.
9. Скачкова Л. В. Языковой и культурный обзор французских и английских фразеологизмов-флоронимов с компонентом «шип/колючка» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67). Ч. 1. С. 175-178.
10. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: ЯСК, 2020. 288 с.

**Информация об авторах | Author information****RU****Скачкова Любовь Владиславовна<sup>1</sup>**, к. филол. н.**Карасева Дина Вадимовна<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского**EN****Skachkova Lyubov Vladislavovna<sup>1</sup>**, PhD**Karaseva Dina Vadimovna<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Bryansk State University named after Academician Ivan Georgiyevich Petrovsky<sup>1</sup> [lyuba-skachkova@mail.ru](mailto:lyuba-skachkova@mail.ru), <sup>2</sup> [dv.karasseva@inbox.ru](mailto:dv.karasseva@inbox.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 16.02.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** французский язык; фразеологизмы; религиозный компонент; French language; phraseological units; religious component.